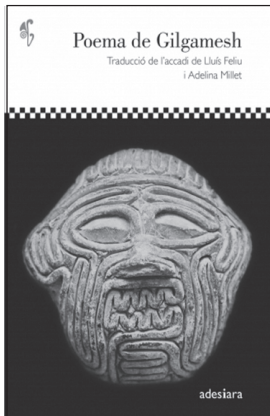


Reseñas bibliográficas

Poema de Gilgamesh, Traducció de l'accadi de Lluís Feliu i Adelina Millet, Martorell, Adesiara, 2022, 419 pp.

Rafael Ramis Barceló
Universitat de les Illes Balears-IEHM



El *Poema de Gilgamesh* es, sin duda, la epopeya más relevante que legaron las civilizaciones sumeria y babilónica y, para muchos, la obra más prominente de más de tres mil años de escritura cuneiforme. Ciertamente, se trata de una de las primeras epopeyas de la literatura universal, una obra que puede calificarse al alimón de antigua y moderna, de gran belleza y plasticidad. No es un mero poema épico que exalta las

proezas de Gilgamesh (el cruel y tiránico rey de Uruk, conocido por su desenfadada lujuria), y de su rival y luego compañero Enkidu, sino también una obra que nos revela con toda sinceridad algunos de los temas perennes de la humanidad: la crueldad de muchos mandatarios, la lucha para obtener la gloria, la búsqueda perpetua de la inmortalidad, los vínculos inmarcesibles de la amistad...

Lluís Feliu y Adelina Millet, profesores de la Universidad de Barcelona y miembros del Instituto del Próximo Oriente Antiguo (IPOA) de dicha institución, hicieron en 2007 una celebrada traducción al catalán: *El Poema de Gilgamesh: Segons els manuscrits en llengua accàdia dels mil·lennis II i I aC*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, que ahora amplían en una nueva versión, que recoge no solo los avances significativos en los hallazgos de nuevos documentos, sino también una versión poética de esta celebrada epopeya, que ha sido entendida como un viaje fallido hacia la inmortalidad. En cambio, la edición es un viaje exitoso hacia un remoto pasado, al que estos dos profesores guían con mano experta tanto a los lectores noveles como los más bregados en estas lides.

El volumen alberga una detallada introducción, la traducción de la llamada «recensión estándar» de la obra y todos los textos fragmentarios paleobabilónicos y mesobabilónicos conservados, así como, a modo de apéndice, una versión rítmica del poema a cargo de Lluís Feliu, que representa una novedad con respecto de la edición de 2007. Solo por esta versión poética ya merecería la pena adquirir este libro, que proporciona otra aproximación al

texto, más libre, y que, con sus acotaciones, genera una sensación de completud que la «recensión estándar», por razones obvias, no puede proporcionar. Las notas del texto están en esta edición todas al final, antes del detallado glosario de nombres divinos, personajes mitológicos y santuarios.

La traducción de la «recensión estándar» incorpora algunas novedades, que pueden verse mediante el cotejo con la versión de 2007. Tal vez la más llamativa, sea el cambio con respecto a la denominación de Shamhat, quien en la versión anterior era definida como: «Prostituta d'Uruk encargada de civilizar Enkidu» (p. 229). En cambio, en la actual versión, se explica que, en tiempos recientes, algunos investigadores han puesto en duda la existencia de la prostitución sagrada en Babilonia, e incluso de la prostitución tal y como la conocemos actualmente. Por esta razón, los autores optan, de una manera rupturista, por llamarla «la Diferent» («la Diferente»), porque etimológicamente el término que convencionalmente ha sido traducido como prostituta significa más bien la apartada o la separada: era, así pues, aquella persona que vivía separada de la tutela de un padre, un tío, un esposo... (p. 37). Los autores, como puede verse, no dudan en asimilar las novedades en la investigación, lo cual implica asumir riesgos, que explican en el estudio introductorio, y que perfeccionan y matizan su trabajo anterior.

La versión poética de Feliu, según indica el propio autor, es un *patchwork*, un pastiche que parte de la «recensión estándar»; sin embargo, cuando encuentra un vacío, utiliza algún texto más antiguo para colmarlo. Hay que valorar también que, en letra pequeña y cursiva, se dan preciosas indicaciones (no solo acotaciones literarias, sino también comentarios acerca de lagunas y otros problemas) para entender mejor el texto. La versión es vigorosa y rítmica, como corresponde a una epopeya, y se lee deliciosamente en catalán.

Hará bien el gran público de acercarse a esta versión poética, que –en cierto modo y para el lector no experimentado– podría ser una primera aproximación a la epopeya. Para los demás, será otra forma de entrar en las entrañas de esta joya de la literatura universal. Visto el estado de la investigación, no hay que descartar que Millet y Feliu amplíen en el futuro su aproximación a esta obra con nuevos retoques o materiales adicionales, si bien la que comentamos no es solo la más actualizada a día de hoy desde el punto filológico, sino una contribución muy relevante asimismo por la versión poética.

Hay que decir, para acabar esta breve reseña, que, para la editorial Adesiara, dirigida con tanto acierto por Jordi

Raventós, añadir el *Poema de Gilgamesh* a su catálogo de grandes clásicos de la literatura representa un hito muy notable. Con ello, una vez más, se ponen las letras catalanas

a la altura de las grandes lenguas internacionales, mediante la edición de un clásico que, por tantas razones, nunca deja de ser actual.